

希伯来书第十章译文对照

1【和合本】律法既是将来美事的影儿，不是本物的真像，总不能借着每年常献一样的祭物叫那近前来的人得以完全。

【和修订】既然律法只不过是未来美好事物的影子，不是本体的真像，就不能借着每年常献一样的祭物，使那些进前来的人完全。

【新译本】律法既然是以后要来的美好事物的影子，不是本体的真象，就不能凭着每年献同样的祭品，使那些进前来的人得到完全。

【吕振中】律法所有的既仅仅是将来美好事物的影儿，而不是那些事物的本体（或译：本物的真象），它总不能用人们每年不断供献的同样祭物使上前去敬拜的人完全无罪（或译：每年供献的同样祭物使上前去敬拜的人永持不变地完全无罪）。

【思高本】法律既然只有未来美物的影子，没有那些事物的真相，所以总不能因着每年常献的同样牺牲，使那些愿意亲近天主的人得到成全；

【牧灵本】律法只是未来美好事物的影子，并不是本物的真相。所以，尽管敬拜者每年都来奉献同样的牺牲祭，总不能使他们达到完美。

【现代本】法律并不是真事物的完整和确实的模型，只是将来的美好事物的影子。同样的祭物年年不停地献上，法律又怎能借着这些祭物使来到神面前的人达到完全？

【当代版】律法只是将来美事的一个投影，并非本物的真像；所以一年复一年的献祭，都不能使来到神面前的人得到完全。

【KJV】For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

【NIV】The law is only a shadow of the good things that are coming--not the realities themselves. For this reason it can never, by the same sacrifices repeated endlessly year after year, make perfect those who draw near to worship.

【BBE】For the law, being only a poor copy of the future good things, and not the true image of those things, is never able to make the people who come to the altar every year with the same offerings completely clean.

【ASV】For the law having a shadow of the good things to come, not the very image of the things, can never with the same sacrifices year by year, which they offer continually, make perfect them that draw nigh.

2【和合本】若不然，献祭的事岂不早已止住了吗？因为礼拜的人，良心既被洁净，就不再觉得有罪了。

【和修订】若不然，献祭的事岂不早已停止了么？因为敬拜的人仅只一次洁净，良心就不再觉得有罪了。

【新译本】如果敬拜的人一次得洁净，良心就不再觉得有罪，那么，献祭的事不是早就停止了么？

【吕振中】若不然，这些祭物岂不早已停止、而不被供献么？因为礼拜的人已经尽一次地得了洁净，完全不再有罪的意识了。

【思高本】因为，如果那些行敬礼的人，一次而为永远洁净了，良心不再觉得有罪了，祭献岂不就要停止吗？

【牧灵本】如果举行一次祭礼就得洁净，他们就不再觉得有罪，可能就停止祭献了。

【现代本】如果敬拜神的人的罪真的都得到洁净，他们就不会再有罪的感觉，一切献祭的事也就可以停止。

【当代版】否则献祭的事就早已终止了；因为敬拜的人若能因一次的献祭而被洗净的话，他们应该不再感觉有罪才对。

【KJV】For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

【NIV】If it could, would they not have stopped being offered? For the worshipers would have been cleansed once for all, and would no longer have felt guilty for their sins.

【BBE】For if this had been possible, would there not have been an end of those offerings, because the worshippers would have been made completely clean and would have been no longer conscious of sins?

【ASV】Else would they not have ceased to be offered? because the worshippers, having been once cleansed, would have had no more consciousness of sins.

3 【和合本】但这些祭物是叫人每年想起罪来；

【和修订】但是这些祭物使人每年都想起罪来，

【新译本】可是那些祭品，却使人每年都想起罪来，

【吕振中】其实在这些事上、每年反而使人记起罪来呢；

【思高本】可是，正因这祭献才使人每人年想起罪过来，

【牧灵本】然而事实上，每年的祭献都令人想起自己的罪过。

【现代本】其实，年年献祭只是使人记起自己的罪，

【当代版】然而每年所举行的献祭，都使人更加想起自己的罪行，

【KJV】But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.

【NIV】But those sacrifices are an annual reminder of sins,

【BBE】But year by year there is a memory of sins in those offerings.

【ASV】But in those sacrifices there is a remembrance made of sins year by year.

4 【和合本】因为公牛和山羊的血，断不能除罪。

【和修订】因为公牛和山羊的血不能除罪。

【新译本】因为公牛和山羊的血不能把罪除去。

【吕振中】因为公牛和山羊的血是不能把罪除掉的。

【思高本】因为公牛和公山羊的血断不能除免罪过。

【牧灵本】原因是公牛和山羊的血除不掉人们的罪过。

【现代本】因为公牛和山羊的血都无法除掉人的罪。

【当代版】这更证明公牛血和山羊血是不能洗罪的。

【KJV】 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

【NIV】 because it is impossible for the blood of bulls and goats to take away sins.

【BBE】 Because it is not possible for the blood of oxen and goats to take away sins.

【ASV】 For it is impossible that the blood of bulls and goats should take away sins.

5【和合本】所以基督到世上来的时候，就说：神啊，祭物和礼物是你不愿意的；你曾给我预备了身体。

【和修订】所以，基督到世上来的时候，他说：神啊，祭物和礼物不是你所要的，但你曾给我预备了身体。

【新译本】所以，基督到世上来的时候，就说：“祭品和礼物不是你所要的，你却为我预备了身体。

【吕振中】所以基督进入世界的时候，他仿才是用诗人的话来说：“祭物和供物、你未尝愿要过，你只为我豫备了身体（此为诗 40:6 之七十子译文；但按希白来文传统抄本则作‘你只为我挖通了耳朵’以听命）以自献为祭。

【思高本】为此基督一进入世界便说：“牺牲与素祭，已非你所要，却给我预备了一个身体；

【牧灵本】因此，基督来到世上，向天主说：“你既不要供品，也不要牲物，但你为我准备了一个身体。

【现代本】因此，基督要到世上来的时候，向神说：你不要牲祭和供物；你已经为我预备了身体。

【当代版】所以，当基督来到世上，便这样说：“神啊，祭物和供物非你所要，

【KJV】 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

【NIV】 Therefore, when Christ came into the world, he said: "Sacrifice and offering you did not desire, but a body you prepared for me;

【BBE】 So that when he comes into the world, he says, You had no desire for offerings, but you made a body ready for me;

【ASV】 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, But a body didst thou prepare for me;

6【和合本】燔祭和赎罪祭是你不喜欢的。

【和修订】燔祭和赎罪祭 是你不喜欢的。

【新译本】燔祭和赎罪祭，不是你所喜悦的；

【吕振中】全燔祭和为罪献的祭、你未尝喜悦过。

【思高本】全燔祭和赎罪祭，已非你所喜，

【牧灵本】全燔祭和赎罪祭都讨不了你的欢心。

【现代本】你不喜欢祭坛上的烧化祭，也不喜欢赎罪祭。

【当代版】燔祭和赎罪祭你不喜欢——你只为我预备了身体。

【KJV】In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.

【NIV】with burnt offerings and sin offerings you were not pleased.

【BBE】You had no joy in burned offerings or in offerings for sin.

【ASV】In whole burnt offerings and sacrifices for sin thou hadst no pleasure:

7【和合本】那时我说：神啊，我来了，为要照你的旨意行；我的事在经卷上已经记载了。

【和修订】那时我说：神啊，我来了，为要照你的旨意行。我的事在经卷上已经记载了。

【新译本】那时我说：“看哪！我来了，经卷上已经记载我的事，神啊！我来是要遵行你的旨意。”

【吕振中】于是我说：“看哪，我来了；神阿，我来是要遵行你旨意的”；关于我的事、经卷上已有记载了。”

【思高本】于是我说：看，我已来到！关于我，书卷上已有记载：天主！我来为承行你的旨意。”

【牧灵本】因此我说：天主！我来了！圣经上的记载已提到了我，我来是为承行你的旨意。”

【现代本】于是我说：神啊，我来了，为要遵行你的旨意，正如法律书上所载，有关于我的事。

【当代版】所以我说：神啊，我在这里，愿照你的旨意而行；我的事情，都在圣经上清楚记载了。”

【KJV】Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.

【NIV】Then I said, 'Here I am--it is written about me in the scroll-- I have come to do your will, O God.'

【BBE】Then I said, See, I have come to do your pleasure, O God (as it is said of me in the roll of the book).

【ASV】Then said I, Lo, I am come (In the roll of the book it is written of me) To do thy will, O God.

8【和合本】以上说：“祭物和礼物，燔祭和赎罪祭，是你不愿意的，也是你不喜欢的（这都是按着律法献的）”；

【和修订】以上说：“祭物和礼物，以及燔祭和赎罪祭，不是你所要的，也不是你喜欢的。”这都是按着律法献的。

【新译本】前面说：“祭品和礼物，燔祭和赎罪祭，不是你所要的，也不是你所喜悦的。”这些都是按照律法献的；

【吕振中】以上既说：“祭物和供物、全燔祭和为罪献的祭、你未尝愿要过，也未尝喜悦过 [而这种祭物却是按照律法而供献的]；

【思高本】前边说：“祭物和素祭，全燔祭和赎罪祭，已非你所要，已非你所喜；”这一切都是按照法律所奉献的；

【牧灵本】首先他说：“你既不要供品，也不要牲物，全燔祭和赎罪祭都讨不了你的欢心。”

【现代本】首先他说：“你不要，也不喜欢牲祭和供物，或祭坛上烧化祭和赎罪祭。”虽然这些祭物是按照法律献上的，他还是这样说。

【当代版】基督指出了祭物、供物以及燔祭和赎罪祭都不是神所要求和喜悦的。（这些都是依照律法而献上的。）

【KJV】Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;

【NIV】First he said, "Sacrifices and offerings, burnt offerings and sin offerings you did not desire, nor were you pleased with them" (although the law required them to be made).

【BBE】After saying, You had no desire for offerings, for burned offerings or offerings for sin (which are made by the law) and you had no pleasure in them,

【ASV】Saying above, Sacrifices and offerings and whole burnt offerings and sacrifices for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein (the which are offered according to the law),

9【和合本】后又说：“我来了为要照你的旨意行”；可见他是除去在先的，为要立定在后的。

【和修订】他接着说：“我来了，为要照你的旨意行。”可见他除去在先的，为要立定在后的。

【新译本】接着又说：“看哪！我来了，是要遵行你的旨意。”可见他废除那先前的，为要建立那后来的。

【吕振中】以后又说：“看哪，我来了、是要遵行你旨意的”。可见他是取消那先前的，为要立定那在后的阿。

【思高本】后边他说：“看，我已来到，为承行你的旨意；”由此可见，他废除了那先前的，为要成立那以后的。

【牧灵本】他又继续说：“我来是为承行你的旨意。”所以，他来废除了第一个，建立了第二个。

【现代本】他接着说：“神啊，我来了，为要遵行你的旨意。”因此，神取消了一切先前的献祭，为要以基督的牺牲替代。

【当代版】祂又继续说：“我在这里，愿照你的旨意而行。”就这样，祂撤除了前者（牛羊的祭祀），为要建立后者（将自己献上）。

【KJV】Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

【NIV】Then he said, "Here I am, I have come to do your will." He sets aside the first to establish the second.

【BBE】Then he said, See, I have come to do your pleasure. He took away the old order, so that he might put the new order in its place.

【ASV】then hath he said, Lo, I am come to do thy will. He taketh away the first, that he may establish the second.

10【和合本】我们凭这旨意，靠耶稣基督，只一次献上他的身体，就得以成圣。

【和修订】我们凭着这旨意，借着耶稣基督，仅只一次献上他的身体就得以成圣。

【新译本】我们凭着这旨意，借着耶稣基督一次献上他的身体，就已经成圣。

【吕振中】本着这个旨意，借着耶稣基督尽一次之供献身体，我们已成为圣别了。

【思高本】我们就是因这旨意，藉耶稣基督的身体，一次而为永远的祭献，得到了圣化。

【牧灵本】我们凭着这“旨意”，借由耶稣基督一次奉献自己的身体而圣化了。

【现代本】耶稣基督遵行了神的旨意，献上自己的身体，一举而竟全功，使我们圣化归主。

【当代版】神的旨意，原是要我们因着耶稣基督一次而完全的献上，就成为圣洁。

【KJV】By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

【NIV】And by that will, we have been made holy through the sacrifice of the body of Jesus Christ once for all.

【BBE】By that pleasure we have been made holy, by the offering of the body of Jesus Christ once and for ever.

【ASV】By which will we have been sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.

11【和合本】凡祭司天天站着事奉神，屡次献上同样的祭物，这祭物永不能除罪。

【和修订】所有的祭司天天站着事奉神，屡次献上同样的祭物，这祭物永不能除罪。

【新译本】所有的祭司都是天天站着事奉，多次献上同样的祭品，那些祭品永远不能把罪除去。

【吕振中】再者，所有的祭司、都是天天站着、作事奉的工，屡次供献同样的祭物、永不能把罪除掉的祭物。

【思高本】况且，每一位司祭，都是天天待立着执行敬礼，并屡次奉献总不能除去罪恶的同样牺牲；

【牧灵本】司祭们每天负责祭礼仪式，供奉同样的供物，仍不能免除罪恶。

【现代本】犹太的祭司天天站着事奉神，多次献上同样的祭物；可是这些祭物永远不能替人除罪。

【当代版】按照旧约的条例，每一位祭司都要天天站在祭坛前，一次又一次地献上祭物，只是这些祭物都永不能除罪；

【KJV】And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

【NIV】Day after day every priest stands and performs his religious duties; again and again he offers the same sacrifices, which can never take away sins.

【BBE】And every priest takes his place at the altar day by day, doing what is necessary, and making again and again the same offerings which are never able to take away sins.

【ASV】And every priest indeed standeth day by day ministering and offering oftentimes the same sacrifices, the which can never take away sins:

12【和合本】但基督献了一次永远的赎罪祭，就在神的右边坐下了。

【和修订】但基督献了一次永远有效的赎罪祭，就坐在神的右边，

【新译本】唯有基督献上了一次永远有效的赎罪祭，就在神的右边坐下来。

【吕振中】惟独这一位、却替罪献了一次的祭，就永续不断地坐在神的右边；

【思高本】但是基督只奉献了一次赎罪的牺牲，以后便永远坐在天主右边，

【牧灵本】基督却只献了一次赎罪牺牲，就永远坐在天主的右边，

【现代本】但是，基督献上一次永远有效的赎罪祭，然后坐在神的右边，

【当代版】而基督只须一次献上自己，成了永远有效的赎罪祭，便在神的右边坐下了，

【KJV】 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

【NIV】 But when this priest had offered for all time one sacrifice for sins, he sat down at the right hand of God.

【BBE】 But when Jesus had made one offering for sins for ever, he took his place at the right hand of God;

【ASV】 but he, when he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 【和合本】 从此，等候他仇敌成了他的脚凳。

【和修订】 从此等候他的仇敌成为他的脚凳。

【新译本】 此后，只是等待 神把他的仇敌放在他的脚下，作他的脚凳。

【吕振中】 以后就只期待着、到他的仇敌都被处置做他脚的凳子为止。

【思高本】 从今以后，只等待将的仇人变作脚下的踏板。

【牧灵本】 只待天主使他的敌人成为他的脚凳。

【现代本】 在那里等着神使他的敌人屈服在他脚下。

【当代版】 等待祂的仇敌成为祂的脚凳。

【KJV】 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

【NIV】 Since that time he waits for his enemies to be made his footstool,

【BBE】 And has been waiting there from that time, till all who are against him are made a foot-rest for his feet.

【ASV】 henceforth expecting till his enemies be made the footstool of his feet.

14 【和合本】 因为他一次献祭，便叫那得以成圣的人永远完全。

【和修订】 因为他仅只一次献祭，就使那些得以成圣的人永远完全。

【新译本】 因为他献上了一次的祭，就使那些成圣的人永远得到完全。

【吕振中】 因为他用一次的供献、就已使圣别的人永持不变地完全无罪了。

【思高本】 因为只藉一次奉献，就永远使被圣化的人得以成全。

【牧灵本】 他的一次牺牲奉献，就使那些被圣化的人达到了绝对的完美。

【现代本】 他一次的牺牲，使那些圣化归主的人永远成为完全。

【当代版】 因祂这一次的献祭，那些被祂洁净了的人便能永远完全。

【KJV】 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

【NIV】 because by one sacrifice he has made perfect forever those who are being made holy.

【BBE】 Because by one offering he has made complete for ever those who are made holy.

【ASV】 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 【和合本】 圣灵也对我们作见证；因为他既已说过：

【和修订】 圣灵也对我们作证，因为他说过：

【新译本】 圣灵也向我们作见证，因为后来他说过：

【吕振中】 圣灵也对我们作证，因为他说：

【思高本】圣神也给我们作证，因为说过，

【牧灵本】圣神为此向我们作证，说：

【现代本】圣灵也曾经对我们作证；首先他说：

【当代版】同时，圣灵也向我们作证，祂首先说：

【KJV】Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

【NIV】The Holy Spirit also testifies to us about this. First he says:

【BBE】And the Holy Spirit is a witness for us: for after he had said,

【ASV】And the Holy Spirit also beareth witness to us; for after he hath said,

16【和合本】主说：那些日子以后，我与他们所立的约乃是这样：我要将我的律法写在他们心上，又要放在他们的里面。

【和修订】主说：那些日子以后，我与他们所立的约是这样的：我要将我的律法放在他们的心上，又要写在他们的心思里。

【新译本】“主说：‘在那些日子以后，我要与他们所立的约是这样：我要把我的律法放在他们的心思里面，写在他们的心上。’”

【吕振中】“那些日子以后，主说：我要他们立的、就是以下这种约：我要颂扬我的律法在他们心上，我要将那些律法写在他们的心神上”；

【思高本】“这是我在那些时日后，与他们订立的盟约——上主说——我要将我的法律放在他们的心中，写在他们的明悟中”这话以后，又说：

【牧灵本】“上主说过：日子来到时，我要和他们立约。我要把我的律法印在他们脑中，刻在他们心上。

【现代本】主这样说：在往后的日子，我要跟他们立这样的约；我要把我的法律放在他们的心坎上，写在他们的头脑里。

【当代版】“但现在，甚至以后，我要和他们另立‘新约’，将律例放进他们的脑海，写在他们的心坎。”

【KJV】This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

【NIV】This is the covenant I will make with them after that time, says the Lord. I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds."

【BBE】This is the agreement which I will make with them after those days, says the Lord; I will put my laws in their hearts, writing them in their minds; he said,

【ASV】This is the covenant that I will make with them After those days, saith the Lord: I will put my laws on their heart, And upon their mind also will I write them; then saith he,

17【和合本】以后就说：我不再纪念他们的罪愆和他们的过犯。

【和修订】以后又说：他们的罪愆和他们的过犯，我绝不再纪念。

【新译本】又说：“我决不再记着他们的罪恶，和不法的行为。”

【吕振中】以后又说：“他们的罪和不法之行为、我决不再记着。”

【思高本】“他们的罪过和他们的邪恶，我总不再追念。”

【牧灵本】上主又说：我不再记住他们的罪恶和过错。”

【现代本】他接着说：“我不再记住他们的罪恶和过犯。”

【当代版】接着又说：“我要忘记他们的过犯和罪恶。”

【KJV】And their sins and iniquities will I remember no more.

【NIV】Then he adds: "Their sins and lawless acts I will remember no more."

【BBE】And I will keep no more memory of their sins and of their evil-doings.

【ASV】And their sins and their iniquities will I remember no more.

18【和合本】这些罪过既已赦免，就不用再为罪献祭了。

【和修订】这些罪过既已蒙赦免，就不用再为罪献祭了。

【新译本】这一切既然都赦免了，就不必再为罪献祭了。

【吕振中】哪里有赦罪的事，哪里就不再为罪献祭了。

【思高本】若这些罪已经赦了，也用不着赎罪的祭献了。

【牧灵本】因此，罪既已得宽赦，就不再需要赎罪祭了。

【现代本】所以，既然这些罪得到宽赦，赎罪祭再也不需要了。

【当代版】既然一切的罪都可以得到赦免，赎罪的祭就是不必要的了。

【KJV】Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

【NIV】And where these have been forgiven, there is no longer any sacrifice for sin.

【BBE】Now where there is forgiveness of these, there is no more offering for sin.

【ASV】Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19【和合本】弟兄们，我们既因耶稣的血得以坦然进入至圣所，

【和修订】所以，弟兄们，既然我们靠着耶稣的血得以坦然进入至圣所，

【新译本】所以，弟兄们！我们凭着耶稣的血，可以坦然无惧地进入至圣所。

【吕振中】所以弟兄们，我们既有坦然无惧的心，靠着耶稣的血而进入圣所，

【思高本】所以，弟兄们！我们既然怀着大胆的信心，靠着耶稣的宝血得以进入圣殿，

【牧灵本】弟兄们，我们应确信，由于基督倾流的血，我们得以进入圣殿。

【现代本】那么，弟兄们，我们借着耶稣的死可以坦然无惧地进到至圣所。

【当代版】弟兄姊妹们，既然耶稣已用宝血为我们开辟了一条又新又活的路，让我们可以穿过幕幔，也就是祂的身体，坦然进入至圣所；

【KJV】Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

【NIV】 Therefore, brothers, since we have confidence to enter the Most Holy Place by the blood of Jesus,

【BBE】 So then, my brothers, being able to go into the holy place without fear, because of the blood of Jesus,

【ASV】 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holy place by the blood of Jesus,

20【和合本】是借着 he 给我们开了一条又新又活的路，从幔子经过，这幔子就是他的身体。

【和修订】是借着 he 给我们开了一条又新又活的路，从幔子经过，这幔子就是他的身体。

【新译本】这进入的路，是他给我们开辟的，是一条通过幔子、又新又活的路，这幔子就是他的身体。

【吕振中】由 he 给我们开创的一条路、崭新而活的路、通过幔子、就是通过他的肉身；

【思高本】即进入由 he 给我们开创的一条又新又活，通过账幔，即肉身的道路；

【牧灵本】他给我们打开了越过账幕—即他的身体的一条新生路。

【现代本】他为我们开辟了一条新路，一条通过幔子，就是通过他的身体的活路。

【当代版】弟兄姊妹们，既然耶稣已用宝血为我们开辟了一条又新又活的路，让我们可以穿过幕幔，也就是他的身体，坦然进入至圣所；

【KJV】 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

【NIV】 by a new and living way opened for us through the curtain, that is, his body,

【BBE】 By the new and living way which he made open for us through the veil, that is to say, his flesh;

【ASV】 by the way which he dedicated for us, a new and living way, through the veil, that is to say, his flesh;

21【和合本】又有一位大祭司治理神的家！

【和修订】既然我们有一位伟大祭司治理神的家，

【新译本】我们既然有一位伟大的祭司治理 神的家，

【吕振中】我们又既有一位尊大的祭司治理神的家，

【思高本】而且我们既然又有一位掌管天主家庭的伟大司祭，

【牧灵本】我们有一位大司祭为天主之家供职，

【现代本】既然我们有一位大祭司在掌管神的家，

【当代版】既然我们有一位大祭司管理神的家，

【KJV】 And having an high priest over the house of God;

【NIV】 and since we have a great priest over the house of God,

【BBE】 And having a great priest over the house of God,

【ASV】 and having a great priest over the house of God;

22【和合本】并我们心中天良的亏欠已经洒去，身体用清水洗净了，就当存着诚心和充足的信心来到神面前；

【和修订】那么，我们该用诚心和充足的信心，同已蒙洁净、无亏的良心，和清水洗净了的身体来亲近神。

【新译本】我们良心的邪恶既然被洒净，身体用清水洗净了，那么，我们就应该怀着真诚的心和完备的信，进到 神面前；

【吕振中】我们就可以用真心、本着坚确的信心、进前去朝拜，心被血洒过、除去邪恶的意识，身体用清水洗净过。

【思高本】我们就应在洗净心灵，脱离邪僻的良心，和用净水洗涤身体以后，怀着真诚的心，以完备的信德去接近天主；

【牧灵本】我们的良知已毫无缺点，我们的身体也用水洗净，我们就怀着虔敬之心，充满信德，来接近天主。

【现代本】那么，我们应该用诚实的心和坚定的信心，用已经蒙洁净、无亏的良心，和清水洗过的身体，来亲近神。

【当代版】并且洒血除去我们良心的罪责，用清水洗净我们的身体，我们就该抱着完全信赖的态度，用真诚的心来亲近主。

【KJV】 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.

【NIV】 let us draw near to God with a sincere heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled to cleanse us from a guilty conscience and having our bodies washed with pure water.

【BBE】 Let us go in with true hearts, in certain faith, having our hearts made free from the sense of sin and our bodies washed with clean water:

【ASV】 let us draw near with a true heart in fulness of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience: and having our body washed with pure water,

23 【和合本】也要坚守我们所承认的指望，不至摇动，因为那应许我们的是信实的。

【和修订】我们要坚守所宣认的指望，毫不动摇，因为应许我们的那位是信实的。

【新译本】又应该坚持我们所宣认的盼望，毫不动摇，因为那应许我们的是信实的。

【吕振中】我们要持守所信认的盼望、不偏不离，因为那发应许的乃可信可靠。

【思高本】也应该坚持所明认的望德，毫不动摇。因为应许的那位是忠信的；

【牧灵本】我们要保持希望，坚定不移，因为作出许诺的天主是忠实可信的，

【现代本】让我们坚定不移地持守我们所宣认的盼望，因为神的应许是可靠的。

【当代版】又让我们坚定不移地持守着我们所认定的盼望，因为向我们许诺的神是信实可靠的。

【KJV】 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)

【NIV】 Let us hold unswervingly to the hope we profess, for he who promised is faithful.

【BBE】 Let us keep the witness of our hope strong and unshaking, for he is true who has given his word:

【ASV】 let us hold fast the confession of our hope that it waver not; for he is faithful that promised:

24 【和合本】又要彼此相顾，激发爱心，勉励行善。

【和修订】我们要彼此相顾，激发爱心，勉励行善；

【新译本】我们又应该彼此关心，激发爱心，勉励行善。

【吕振中】我们应当留心思想要怎样彼此激发爱心与好行为；

【思高本】也应该彼此关怀，激发爱德，勉励行善，

【牧灵本】让我们激励彼此的爱德，努力行善。

【现代本】让我们彼此关怀，激发爱心，勉励行善。

【当代版】我们也要彼此相顾，激发爱心，勉励善行；

【KJV】And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

【NIV】And let us consider how we may spur one another on toward love and good deeds.

【BBE】And let us be moving one another at all times to love and good works;

【ASV】and let us consider one another to provoke unto love and good works;

25【和合本】你们不可停止聚会，好象那些停止惯了的人，倒要彼此劝勉，既知道（原文作看见）那日子临近，就更当如此。

【和修订】不可停止聚会，好像那些停止惯了的人，倒要彼此劝勉，既然知道那日子临近，就更当如此。

【新译本】我们不可放弃聚会，好像有些人的习惯一样；却要互相劝勉。你们既然知道那日子临近，就更应该这样。

【吕振中】不要乘危离弃我们的聚会，像有些人惯于这样；倒要彼此劝勉；见那日子临近，更要如此。

【思高本】决不离弃我们的集会，就像一些人所习惯行的；反而应彼此劝勉；你们见那日子越近，就越该如此。

【牧灵本】不要像那些人那样放弃集会，要彼此劝勉，尤其是你们看到那日子就快来临了，更应如此。

【现代本】不要像某些人放弃了聚会的习惯，却要彼此劝勉；既然知道主的日子快到，你们更应该这样。

【当代版】更不要停止聚会，像那些习惯了不聚会的人一样；反要互相鼓励参加聚会。我们既然知道主再来的日子已经近了，就应当更加努力。

【KJV】Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.

【NIV】Let us not give up meeting together, as some are in the habit of doing, but let us encourage one another--and all the more as you see the Day approaching.

【BBE】Not giving up our meetings, as is the way of some, but keeping one another strong in faith; and all the more because you see the day coming near.

【ASV】not forsaking our own assembling together, as the custom of some is, but exhorting one another; and so much the more, as ye see the day drawing nigh.

26【和合本】因为我们得知真道以后，若故意犯罪，赎罪的祭就再没有了；

【和修订】如果我们领受真理的知识以后仍故意犯罪，就不再有赎罪的祭物，

【新译本】如果我们领受了真理的知识以后，还是故意犯罪，就再没有留下赎罪的祭品了；

【吕振中】因为我们领受了真理之认识以后，若故意犯罪，就不再有为罪献的祭保留着了，

【思高本】因为如果我们认识真理之后，还故意犯背信的罪，就再没有另一个赎罪祭了。

【牧灵本】若认识真理后，我们还故意犯罪，那就不再有任何可作为赎罪的祭献了。

【现代本】如果我们认识了真理以后，仍然故意犯罪，就不再有可以赎罪的祭物。

【当代版】假如我们知道了真理，却仍然故意犯罪，就只有战兢等候审判和烧灭众敌人的烈火，因为再没有赎罪祭可献了。

【KJV】For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

【NIV】If we deliberately keep on sinning after we have received the knowledge of the truth, no sacrifice for sins is left,

【BBE】For if we do evil on purpose after we have had the knowledge of what is true, there is no more offering for sins,

【ASV】For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more a sacrifice for sins,

27【和合本】惟有战惧等候审判和那烧灭众敌人的烈火。

【和修订】惟有战战兢兢等候审判和那将吞灭众敌人的烈火了。

【新译本】只好恐惧地等待着审判，和那快要吞灭众仇敌的烈火。

【吕振中】只好期待着可怕的审判、与神妒的烈火，就是将要吞灭对敌的。

【思高本】只有一种等待审判的怕情，和势将吞灭叛逆者的烈火。

【牧灵本】剩下的是可怕的审判和吞噬叛逆之人的烈火，

【现代本】我们只有战战兢兢地等候着审判和那要烧灭敌对神之人的烈火！

【当代版】假如我们知道了真理，却仍然故意犯罪，就只有战兢等候审判和烧灭众敌人的烈火，因为再没有赎罪祭可献了。

【KJV】But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

【NIV】but only a fearful expectation of judgment and of raging fire that will consume the enemies of God.

【BBE】But only a great fear of being judged, and of the fire of wrath which will be the destruction of the haters of God.

【ASV】but a certain fearful expectation of judgment, and a fierceness of fire which shall devour the adversaries.

28【和合本】人干犯摩西的律法，凭两三个见证人，尚且不得怜恤而死，

【和修订】任何人干犯摩西的律法，凭两个或三个证人，尚且必须处死，不得宽赦，

【新译本】如果有人干犯了摩西的律法，凭着两三个证人，他尚且得不到怜悯而死；

【吕振中】一个人干犯了摩西的律法，凭着两个或三个见证人的话，就必须死，不能得怜悯。

【思高本】谁若废弃梅瑟法律，只要有两三个证人，他就该死，必不得怜恤；

【牧灵本】凡抵触了梅瑟律法的人，如有两三人作证，就可被毫不留情地置于死地；

【现代本】那违犯摩西法律的，只要有三个或两个证人证明他的过犯，就必须处死，不蒙宽恕。

【当代版】人藐视干犯摩西的律法，经两三个人指证之后，尚且绝不怜悯而将他处死。

【KJV】 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

【NIV】 Anyone who rejected the law of Moses died without mercy on the testimony of two or three witnesses.

【BBE】 A man who has gone against the law of Moses is put to death without pity on the word of two or three witnesses:

【ASV】 A man that hath set at nought Moses law dieth without compassion on the word of two or three witnesses:

29 【和合本】何况人践踏神的儿子，将那使他成圣之约的血当作平常，又亵慢施恩的圣灵，你们想，他要受的刑罚该怎样加重呢！

【和修订】更何况践踏神儿子的人，他们将那使他成圣之约的血当作平常，又亵慢施恩的圣灵的人，你们想，他不该受更严厉的惩罚吗？

【新译本】何况是践踏 神的儿子，把那使他成圣的立约的血当作俗物，又侮辱施恩的圣灵的人，你们想想，他不是应该受更严厉的刑罚吗？

【吕振中】那么，践踏神儿子的人，将自己所赖以成圣的约的血当做俗污，又亵慢施恩的灵，你们想想，他岂更严重地被判为该受刑么？

【思高本】那么，你们想一想：那践踏了天主子，那自己藉以成圣的盟约的血当作了俗物，而又轻慢了赐恩宠的圣神的人，应当受怎样更厉害的惩罚啊！

【牧灵本】那么，你们想一想，凡瞧不起天主之子，羞辱使自己成圣的盟约之血，又嘲笑圣神的人，对他们的惩罚岂不会更严厉吗？

【现代本】那么，对于蔑视神的儿子，轻看神的约的血——就是那洁净了他的罪的血，并且侮辱恩典之灵那个人又该怎么办呢？想想看，他不该受更严厉的惩罚吗？

【当代版】何况有人胆敢践踏神的儿子，将那用来设立使他成圣之约的血视为平常，又藐视那赐人恩典的圣灵，这等人该受的刑罚应怎样加重呢？

【KJV】 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

【NIV】 How much more severely do you think a man deserves to be punished who has trampled the Son of God under foot, who has treated as an unholy thing the blood of the covenant that sanctified him, and who has insulted the Spirit of grace?

【BBE】 But will not the man by whom the Son of God has been crushed under foot, and the blood of the agreement

with which he was washed clean has been taken as an unholy thing, and who has had no respect for the Spirit of grace, be judged bad enough for a very much worse punishment?

【ASV】 of how much sorer punishment, think ye, shall he be judged worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant wherewith he was sanctified an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30【和合本】因为我们知道谁说：“伸冤在我，我必报应”；又说：“主要审判他的百姓。”

【和修订】因为我们知道谁说：伸冤在我，我必报应。又说：主要审判他的百姓。

【新译本】因为我们知道谁说过：“伸冤在我，我必报应。”又说：“主必定审判他自己的子民。”

【吕振中】因为我们知道谁说：“伸冤在我，我必报应”；谁说：“主必定他子民的罪”。

【思高本】因为我们知道谁曾说过：“复仇在乎我，我必要报复；”又说：“上主必要审判自己的百姓。”

【牧灵本】我们知道谁说过这话：“我该报复！我必报应！”又说：“上主要来审判他的子民。”

【现代本】我们知道谁说过：“伸冤在我，我必报应”；又说：“主要审判他的子民。”

【当代版】我们知道神说过：“伸冤在我，我必报应。”又说：“主要审判祂的子民。”

【KJV】 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

【NIV】 For we know him who said, "It is mine to avenge; I will repay," and again, "The Lord will judge his people."

【BBE】 For we have had experience of him who says, Punishment is mine, I will give reward. And again, The Lord will be judge of his people.

【ASV】 For we know him that said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense. And again, The Lord shall judge his people.

31【和合本】落在永生神的手里，真是可怕的！

【和修订】落在永生神的手里真是可怕呀！

【新译本】落在永活的神手里，真是可怕的。

【吕振中】掉在永活的神手里、真是可怕呀！

【思高本】落在永生的天主手中，真是可怕！

【牧灵本】落入永生天主的手中是多么可怕啊！

【现代本】神是永活的；落在他的手里是多么可怕呀！

【当代版】落在永生神的手中，真是可怕啊！

【KJV】 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

【NIV】 It is a dreadful thing to fall into the hands of the living God.

【BBE】 We may well go in fear of falling into the hands of the living God.

【ASV】 It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 【和合本】 你们要追念往日，蒙了光照以后所忍受大争战的各样苦难：

【和修订】 你们要追念往日；你们蒙了光照以后，忍受了许多痛苦的挣扎：

【新译本】 你们要回想从前的日子，那时，你们蒙了光照，忍受了许多痛苦的煎熬；

【吕振中】 你们要回想回想先前的日子；当时你们刚蒙了光照，就坚忍着受苦的大竞斗。

【思高本】 请你们回想回想先前的时日，那时你们才蒙光照，就忍受了苦难的严厉打击：

【牧灵本】 回想最初的时期，受了启蒙开悟之后，你们曾遭遇过种种严厉痛苦的考验。

【现代本】 要记得以往的日子。神光照你们以后，你们遭遇许多痛苦，但是并没有在争战中失败。

【当代版】 你们要回想当初蒙光照时，忍受斗争痛苦的情形。

【KJV】 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

【NIV】 Remember those earlier days after you had received the light, when you stood your ground in a great contest in the face of suffering.

【BBE】 But give thought to the days after you had seen the light, when you went through a great war of troubles;

【ASV】 But call to remembrance the former days, in which, after ye were enlightened, ye endured a great conflict of sufferings;

33 【和合本】 一面被毁谤，遭患难，成了戏景，叫众人观看；一面陪伴那些受这样苦难的人。

【和修订】 一面在众人面前公然被毁谤，遭患难；一面陪伴那些受这样苦难的人。

【新译本】 有时在众人面前被辱骂，遭患难；有时却成了遭遇同样情形的人的同伴。

【吕振中】 有的人被嗤笑为戏剧而受辱骂遭苦难，有的人则跟着这样作的人的作为契友。

【思高本】 一方面，你们当众受嗤笑、凌辱和磨难，另一方面，你们与这样受苦的人作了同伴。

【牧灵本】 人们当众羞辱虐待你们，同时，你们与那些饱受同样迫害的人站在一起，分担痛苦。

【现代本】 有时候，你们当众受人侮辱和虐待；有时候，你们跟遭受这些苦难的人站在一边。

【当代版】 你们在众目睽睽之下被责骂，受痛苦，还能和难友们同舟共济。

【KJV】 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

【NIV】 Sometimes you were publicly exposed to insult and persecution; at other times you stood side by side with those who were so treated.

【BBE】 In part, in being attacked by angry words and cruel acts, before the eyes of everyone, and in part, in being united with those who were attacked in this way.

【ASV】 partly, being made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, becoming partakers with them that were so used.

34【和合本】因为你们体恤了那些被捆绑的人，并且你们的家业被人抢去，也甘心忍受，知道自己有更美长存的家业。

【和修订】你们同情那些遭监禁的人，也欣然忍受你们的家业被人抢去，因为你们知道自己有更美好更长存的家业。

【新译本】你们同情那些遭监禁的人；你们的家业被抢夺的时候，又以喜乐的心接受，因为知道自己有更美长存的家业。

【吕振中】你们同情于被捆绑的人，又以喜乐的心接受你们资财之被勒索，知道自己有已较好而长存的家业。

【思高本】的确，你们同情了监禁的人，又欣然忍受了你们的财物被抢掠，因为你们知道：你们已获有更高贵且常存的产业，

【牧灵本】你们同情被监禁的犯人，别人抢夺了你们的财产，你们也甘心忍受，因为你们知道在天上已为你们积存了更丰厚、更永久的产业。

【现代本】你们跟囚犯一同受苦。当你们所有的财物都被夺走的时候，你们甘心忍受；因为你们知道，你们还保有那更美好而长存的产业。

【当代版】你们不但能够体恤那些坐牢的人，即使产业被吞夺，你们仍然逆来顺受，因为知道自己已经有了更美好、永垂不朽的产业。

【KJV】For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

【NIV】You sympathized with those in prison and joyfully accepted the confiscation of your property, because you knew that you yourselves had better and lasting possessions.

【BBE】For you had pity on those who were in prison, and had joy in the loss of your property, in the knowledge that you still had a better property and one which you would keep for ever.

【ASV】For ye both had compassion on them that were in bonds, and took joyfully the spoiling of you possessions, knowing that ye have for yourselves a better possession and an abiding one.

35【和合本】所以，你们不可丢弃勇敢的心；存这样的心必得大赏赐。

【和修订】所以，不可丢弃你们的勇气，有这样的勇气必得大赏赐。

【新译本】所以，你们不可丢弃坦然无惧的心，这样的心是带有大赏赐的。

【吕振中】所以不可丢弃你们坦然无惧的心；这样的心是带有大赏报的。

【思高本】所以千万不要丧失那使你们可得大赏报的勇敢信心。

【牧灵本】你们不要放弃这信德，那将带给你们很大的回报。

【现代本】所以，你们不要丧失了勇气；这勇气要带给你们极大的报赏。

【当代版】所以切勿气馁，失去信心，因为信心会给你带来大的赏赐。

【KJV】Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.

【NIV】So do not throw away your confidence; it will be richly rewarded.

【BBE】 So do not give up your hope which will be greatly rewarded.

【ASV】 Cast not away therefore your boldness, which hath great recompense of reward.

36【和合本】你们必须忍耐，使你们行完了神的旨意，就可以得着所应许的。

【和修订】你们必须忍耐，使你们行完了神的旨意，可以获得所应许的。

【新译本】你们还需要忍耐，好使你们行完了 神的旨意，可以领受所应许的。

【吕振中】你们所需要的就是坚忍，使你们行完了神的旨意，就可以领受所应许的。

【思高本】原来你们所需要的就是坚忍，为使你们承行天主的旨意，而获得那所应许的。

【牧灵本】为承行天主的旨意，你们应该坚忍，才能获得所许的诺言。

【现代本】为了实行神的旨意和领受他的应许，你们必须忍耐。

【当代版】同时，你们必须忍耐，好使你们行完神的旨意，就获得祂所应允要赐给你们的。

【KJV】 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

【NIV】 You need to persevere so that when you have done the will of God, you will receive what he has promised.

【BBE】 For, having done what was right in God's eyes, you have need of waiting before his word has effect for you.

【ASV】 For ye have need of patience, that, having done the will of God, ye may receive the promise.

37【和合本】因为还有一点点时候，那要来的就来，并不迟延；

【和修订】因为 还有一点点时候， 那要来的就来，必不迟延。

【新译本】因为：“还有一点点的时候，那要来的就来，并不迟延。

【吕振中】“因为还有短短的一会儿、那将要来的就来，必不迟延；

【思高本】“因为还有很短的一会儿，要来的那一位，就要来到，决不迟缓。

【牧灵本】“再过一会儿，很快地，要来的那位就到了，不再延迟。

【现代本】因为圣经上说：再过一会儿，那将要来的会来，不迟延。

【当代版】只差一点点的时间，那将要来临的就会来到，毫不延迟。

【KJV】 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

【NIV】 For in just a very little while, "He who is coming will come and will not delay.

【BBE】 In a very little time he who is coming will come; he will not be slow.

【ASV】 For yet a very little while, He that cometh shall come, and shall not tarry.

38【和合本】只是义人（有古卷作：我的义人）必因信得生。他若退后，我心里就不喜欢他。

【和修订】只是我的义人必因信得生； 他若退缩，我心就不喜欢他。

【新译本】我的义人必因信得生，如果他后退，我的心就不喜悦他。”

【吕振中】“但我的义仆却必须本于信而活；他若退缩，我的心就不喜悦他”。

【思高本】我的义人靠信德而生活，假使他退缩，他必不会中悦我心。”

【牧灵本】我的义人将因信德而活；若他畏缩，我就不再喜欢他了。”

【现代本】属我的义人要因信而得生命。但是，若有人退却，我就不喜欢他。

【当代版】义人必因信心而活。不过他若畏缩退后，我就不喜欢他了。

【KJV】 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.

【NIV】 But my righteous one will live by faith. And if he shrinks back, I will not be pleased with him."

【BBE】 But the upright man will be living by his faith; and if he goes back, my soul will have no pleasure in him.

【ASV】 But my righteous one shall live by faith: And if he shrink back, my soul hath no pleasure in him.

39 【和合本】我们却不是退后入沉沦的那等人，乃是有信心以致灵魂得救的人。

【和修订】我们却不是退缩以致沉沦的那等人，而是有信心以致得生命的人。

【新译本】但我们不是那些后退以致灭亡的人，而是有信心以致保全生命的人。

【吕振中】我们呢、可不是好退缩以至于灭亡的，我们乃是有信心以保存性命的。

【思高本】我们并不是那般退缩以致丧亡的人，而是有信德得以保全灵魂的人。

【牧灵本】我们不是懦弱后退、走向丧亡的人，我们是有信德的人，我们的灵魂必然得救。

【现代本】我们并不是退却而沉沦的人；我们是有信心而得救的人。

【当代版】只有我们都不是因退后而灭亡的人，乃是有信心以至灵魂得救的人。【KJV】 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

【NIV】 But we are not of those who shrink back and are destroyed, but of those who believe and are saved.

【BBE】 But we are not of those who go back to destruction; but of those who have faith even to the salvation of the soul.

【ASV】 But we are not of them that shrink back unto perdition; but of them that have faith unto the saving of the soul.